

Mountain Legends

Romanian transcript:

M: Bine înțeles, modul de viață al oamenilor care locuiesc în zonele respective este foarte infulentat de legende și alte povestiri populare. În special, în zona Bucegi, unde există foarte multe formațiuni stâncoase ciudate, Babele și Sfinxul, există foarte multe legende, printre care unii spun că Babele și Sfinxul sunt formațiuni stâncoase... erau formațiuni stâncoase normale, asupra cărora a acționat vântul și eroziunea și astfel s-au obținut formele respective. Alți oameni consideră că ele au fost sculptate de către daci.

De-asta spun unii că zonele respective erau altare pentru daci, pentru că aceste pietre nu aveau cum să ajungă acolo singure. Coborând pe valea asta ajungem la peștera... la un alt... o altă atracție turistică mare, peștera Ialomiței. Structură de S, pe trei nivele, primul nivel, al doilea nivel, al treilea nivel. Au fost explorate doar primele două nivele, pentru că al treilea nivel este legat de al doilea nivel printr-un horn numit Hades. De ce nu au reușit să exploreze și al treilea nivel? Pentru că e o ciudățenie locală, în acest horn Hades orice sursă de lumină, electrică, flacăra, chimică, se stinge.

I: Și poți să-mi spui niște legende? Presupun că un astfel de loc a dat naștere totuși la niște legende în tradiția populară.

M: Da, chiar a dat. Chiar la intrarea în peștera Ialomiței se află un schit unde s-au adunat foarte mulți călugări și pelerini, pentru că este un loc extrem de retras și bun pentru meditație. Legenda locală este că, pentru a exista echilibru între sfințenia călugărilor și zona respectivă, foarte mulți demoni au apărut. Astfel, în zona respectivă, au fost foarte multe, foarte multe întâlniri între oameni și demoni.

Chiar unul dintre, chiar șeful instructorilor noștri de ghizi a... ne-a povestit cum la vârsta de 14 ani, după ce s-a dus, se întorcea din pădure la focul de tabără în jurul căruia dormea grupul cu care venise, venea cu o lanternă, pe care totuși o ținea stinsă. În dreptul focului a văzut o siluetă umană, și neștiind ce e, a aprins lanterna. În momentul în care a aprins lanterna, silueta a dispărut. Stingând lanterna silueta apare din nou. Și observă cum o ia spre pădurea care era la câțiva metrii distanță. Pădurile în zona respectivă sunt foarte dese. Așa că nu a reușit să urmărească acea siluetă, probabil mai bine pentru el.

Ăsta ar fi un exemplu. Multe, foarte multe întâlniri între călugări, sau oameni de rând, sau străini, tot felul de oameni, între aceștia și demoni sau ființe supranaturale.

English translation:

M: Of course, the way of life of the people living in those areas is very influenced by legends and other folktales. Especially in the Bucegi¹ area, where there are a lot of strange rock formations, [like] Babele² and Sfinxul³, there are many legends, among which some say that Babele and Sfinxul are rock formations... were normal rock formations upon which winds and erosion acted, and that's how those forms were obtained. Other people think that they were sculpted by the Dacians⁴.

This is why some say that those areas were altars for the Dacians, because those stones couldn't get there by themselves. Descending into this valley, we get to the cave... to a different... another important tourist attraction, the Ialomita Cave. It is shaped like an "S" and has three levels – the first level, the second level, the third level. Only the first two levels were explored, because the third level is connected to the second one through a chimney called Hades. Why didn't they manage to explore the third level also? Because it is a local oddity; in this Hades chimney any source of light – electrical, flame, chemical – extinguishes.

I: And can you tell me some legends? I'm assuming that such a place gave birth to some legends in folk tradition.

M: Yes, it did in fact. Right at the entrance to the Ialomita Cave there is a small monastery, where a lot of monks and pilgrims would gather, because it is an extremely remote place and it's good for meditation. The local legend is that, for equilibrium to exist between the monks' holiness and that area, a lot of demons appeared. Therefore in that area there were a lot, a lot of meetings between humans and demons.

Even one of, even the head of our instructors [at the mountain guide school]... told us how when he was 14, after he went, he came back from the forest to the campfire around which was sleeping the group he came with. He was coming with a flashlight, but which he kept off. By the fire he saw a human silhouette, and not knowing what it was, he turned his flashlight on. When he turned his flashlight on, the silhouette disappeared. Turning off his flashlight, the silhouette appears again. And he sees how it starts heading towards the forest, which was a couple of meters away. Forests in that area are very thick. So he didn't manage to follow that silhouette, perhaps to his own advantage.

This is one example. [There are] a lot, a great deal of meetings between monks or regular people – or foreigners, all sorts of people – between these and demons or supernatural creatures.

¹ The Bucegi Mountains are in the Carpathian chain, located in the center of Romania.

² Babele (literally "the old women") is a famous Romanian rock formation.

³ Sfinxul (literally "the Sphinx") is a famous Romanian rock formation.

⁴ The Dacians were an ancient people who were ancestors of the Romanians.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated